

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۰ تشریحی: ۷۰

تعداد سوالات: تستی: ۰ تشریحی: ۹

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

متن های زیر را به فارسی روان برگردانید. (بارم های داخل پرانتزها ملاک نمره دهی می باشد)

- 1-She touched the isolation knob, so that no one else could speak to her. Then she touched the lighting apparatus, and the little room was plunged into darkness.(1.5) نمره ۱.۵۶
- 2-He began to puff his pipe, no doubt arranging his opinion in his mind. Tiresome old fool! When we knew him first he used to be rather interesting, but I soon grew tired of him and his endless stories about the distillery. (1.5) نمره ۱.۵۶
- 3-The old farm woman got some liver and a soup-bone. She never visited with any one, and as soon as she got what she wanted she lit out for home. (1) نمره ۱.۵۶
- 4-The cot the man lay on was in the wide shade of a mimosa tree and as he looked out past the shade on to the glare of the plain there were three of the big birds squatted obscenely, while in the sky a dozen more sailed, making quick moving shadows as they passed. (2) نمره ۱.۵۶
- 5-They ran out of the paper. (0.5) نمره ۱.۵۶
- 6-It was all much more tempting than the rule of participles, but I had the strength to resist...(0.5) نمره ۱.۵۶
- 7-I happened to be reading the newspaper when they arrived. (1) نمره ۱.۵۶
- 8-In the room the women come and go
Talking of Michelangelo.
And indeed there will be time
To wonder, "Do I dare?" and, "Do I dare?"
Time to turn back and descend the stair,
With a bald spot in the middle of my hair
(They will say:"How his hair is growing thin!")
My morning coat, my collar mounting firmly to the chin,
My necktie rich and modest, but asserted by a simple pin-
(They will say: "But how his arms and legs are thin!")
Do I dare?
Disturb the universe? (2.5) نمره ۱.۵۶
- 9-As I walked along in the sun I remembered old Cotter`s words and tried to remember what had happened afterwards in the dream. I remembered that I had noticed long velvet curtains and a swinging lamp of antique fashion. I felt that I had been very far away, in some land where the customs were strange –in Persia, I thought....But I could not remember the end of the dream.(3.5) نمره ۱.۵۲